

valami más

némiképp román vagyok
 némiképp orosz
 némiképp zsidó
 némiképp lengyel
 némiképp ukrán
 s valami más is talán

a legdicsőbb országban születtem
 a Szovjet Szocialista Köztársaságban
 és büszke voltam erre
 és büszke voltam arra is
 hogy sikerült kiobbantunk az 1917-es forradalmat
 hogy megvertük a hitleristákat fasisztákat
 hogy a pionírok között is voltak oly
 hősök mint a komszomolistáknál Borisz Kosevoj

ma a Moldáv Köztársaság állampolgára vagyok
 és nem vagyok büszke erre
 miképpen arra sem hogy
 Romániában élek

lassacskán megtanultam gyűlölni
 ez bátorságot s erőt adott ahhoz
 hogy ne törődjem vele
 Amerika Románia a Szovjetunió s a többi trágyadomb
 hülyét akar faragni belőled

egyre kevesebb dolgot érdemes gyűlölni
 egyre kevesebbet szeretni
 hagyd a francba a költészetet,
 mondja Mihnea, mire jutsz vele,
 ó, költészet, hogy gyűlölöm
 a művészeket, mondja Cata,
 és igaza van

néhány embert még szeretek
 s ez komoly ok lehet a depresszióra
 mint ahogy ok lehet mindaz
 amire egykor olyannyira büszke voltam

egyre kevesebbszer szólok jövő időben
 a zsidók gyűlölik a zsidókat
 az oroszok gyűlölik az oroszokat
 az ukránok gyűlölik az ukránokat
 a lengyelek a lengyeleket
 gyűlölködik az egész világ

idegen vagyok a saját hazámban
 naponta riadtan gondolok arra
 hogy faluból faluba űzve
 egyszer majd kiutasítanak

hát inkább dobjatok ki egyből
 ha kérhetem csak fel a vonatra
 mint egykoron
 és meg ne engedjétek soha többé
 hogy betegyem ide a lábam

betegesen félek a kommunista élettértől
 nem nem akarok én kapitalizmust sem
 csupán annyit akarok
 ha felébredek az éjszaka kellős közepén
 ihassak egy kávét
 rácsöröghessek barátaimra és eltévelygett
 szerelmemre

s aztán nyomás a koncertre
 hátizsákomban semmi más csupán egy mikrofon
 (Cata: én vagyok a rocksztár, Ombladon!),
 a poharak már várnak a pulton,
 lesz egy liter vodka,
 hozzá sör
 és kóla,
 egy cigi,
 s Waters meg a Luna Amara
 dallamai

hányingerem van
 undorodom
 utálom magam
 s mintha lenne még
 valami más is.

Kenéz Ferenc fordítása